

CHAMBRE des Représentants.	KAMER der Volksvertegenwoordigers.
SÉANCE DU 12 JUILLET 1927.	VERGADERING VAN 12 JULI 1927.
Projet de loi autorisant des régularisations et allouant des crédits supplémentaires pour les dépenses se rapportant aux exercices 1925 et antérieurs, à l'exercice 1926 et à l'exercice 1927 ⁽¹⁾ .	Wetsontwerp waarbij de regelingen worden toegelaten en aanvullende kredieten worden verleend voor uitgaven betreffende de dienstjaren 1925 en vorige, het dienstjaar 1926 en het dienstjaar 1927 ⁽¹⁾ .
AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT.	AMENDEMENTEN VOORGESTELD DOOR DE REGEERING.

Bruxelles, le 12 juillet 1927.

A Monsieur le Président de la Chambre des Représentants, à Bruxelles.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur de vous transmettre une note relative à divers amendements que je propose d'apporter au projet de loi autorisant des régularisations et allouant des crédits supplémentaires pour des dépenses se rapportant aux exercices 1925 et antérieurs, à l'exercice 1926 et à l'exercice 1927.

Ils se rapportent à des régularisations, à des crédits supplémentaires et à des dispositions diverses.

Les crédits supplémentaires sollicités concernent les Budgets ordinaires et s'élèvent :

pour les exercices 1926 et antérieurs à fr.	188,000 »
pour l'exercice 1927 à	17,084,000 »

Dans cette dernière somme, sont compris :

8,000,000 de francs pour l'aéronautique militaire;
3,000,000 de francs pour les pertes au change des agents du service extérieur;
3,400,000 pour la Liste civile; et
1,950,000 francs pour le paiement des intérêts des actions privilégiées de la Société nationale des Chemins de fer belges.

Agréez, je vous prie, Monsieur le Président, l'assurance de ma haute considération.

Le Ministre des Finances,
B^{on} M. HOUTART.

⁽¹⁾ Projet de loi, n° 271.
Rapport, n° 302.
Amendement, n° 307.

⁽¹⁾ Wetsontwerp, n° 271.
Verslag, n° 302.
Amendement, n° 307.

AMENDEMENTS

RÉGULARISATIONS.

ART. 1^{bis} (nouveau).

En vue de permettre la liquidation de créances se rapportant à l'exercice 1925 et à des exercices antérieurs, autorisation est donnée :

Au Ministre de l'Intérieur d'imputer sur le Budget de son Département pour l'exercice 1926 :

A charge de l'article 49 (*Mesures de prophylaxie de la tuberculose, etc.*), une somme de 2,500 francs.

La régularisation demandée à l'article 49 concerne une dépense de 1921; il s'agit d'une indemnité de licenciement égale à deux mois de traitement accordée à l'ancien directeur du Sanatorium Elisabeth à Chanay (France).

II. — CRÉDITS SUPPLÉMENTAIRES

EXERCICE 1926.

A. — Budgets ordinaires.

ART. 2^{bis} (nouveau).

Il est ouvert, pour être rattachés à des Budgets ordinaires de l'exercice 1926, à l'effet de payer des créances se rapportant aux exercices périmés (1922 et antérieurs) et à des exercices clos (1923, 1924 et 1925), ainsi que pour couvrir des dépenses de 1926, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à 188,000 francs, savoir :

1° Budget de la Dette publique.

ART. 39. — Charges des emprunts contractés par la Société anonyme Belge d'Exploitation de la navigation aérienne. (Loi du 26 avril 1923.)fr. 176,000 »

REGELINGEN

ART. 1^{bis} (nieuw).

Ten einde de vereffening mogelijk te maken van schuldvorderingen die tot het dienstjaar 1921 en vroegere dienstjaren behooren, wordt machtiging verleend :

Aan den Minister van Binnenlandsche Zaken en Volksgezondheid om op de Begrooting van zijn Departement voor het dienstjaar 1926 aan te rekenen :

Ten laste van artikel 49 (*Prophylaxie der tuberculose, enz.*), eene som 2,500 frank.

De bij artikel 49 aangevraagde regularisatie betreft eene uitgave van 1921; het geldt een vergoeding wegens naar huiszending, gelijk aan twee maandén wedde toegestaan aan den oud bestuurder van het « Sanatorium Elisabeth », te Chanay (Frankrijk).

II. — BIJCREDIETEN

DIENSTJAAR 1926.

A. — Gewone Begrootingen.

ART. 2^{bis} (nieuw).

Er worden bijcredieten toegestaan, te brengen op Gewone Begrootingen voor het dienstjaar 1926, tot betaling van schuldvorderingen in verband met de vervallen dienstjaren (1922 en vroegere) en met de afgesloten dienstjaren (1923, 1924 en 1925) alsmede tot betaling der uitgaven van 1926; die bijcredieten bedragen 188,000 frank, te weten :

1° Begrooting der Openbare Schuld.

ART. 39. — Lasten der leeningen door de Belgische Naamlooze Vennootschap der Exploitatie van het Luchtverkeer uitgegeven en door den Staat gewaarborgd. (Wet van 26 April 1923.)fr. 176,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
176,000 francs.

Le crédit primitivement voté pour cet objet s'élève à 1,600,000 francs; or, les charges obligataires de la Société se sont élevées pour l'année 1926 à 1,776,000 francs, dont une partie a été réglée en espèces et l'autre en Bons de caisse échéant le 30 juin 1927.

Le supplément de crédit sollicité a pour objet de permettre l'imputation de la totalité des charges obligataires de l'année 1926.

2° Budget des Affaires Étrangères.

a) ART. 2. — Personnel des bureaux : traitements et indemnités tenant lieu de traitements, etc. fr. 5,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
5,000 francs,

pour des dépenses des exercices 1925 et antérieurs nécessitées par l'octroi de bonifications d'invalidité à certains agents de l'Administration centrale.

b) ART. 29. — Indemnités aux agents du service extérieur en raison de faits de guerre (perte de change, etc.) fr. 4,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
4,000 francs,

se rapportant à des dépenses des exercices de 1925 et antérieurs et nécessaire pour permettre la liquidation des bonifications d'invalidité à un agent du service extérieur.

3° Budget de l'Agriculture.

ART. 90. — Partie mobile des traitements et salaires fr. 3,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
3,000 francs,

pour liquider l'indemnité de vie chère de novembre 1924 qui n'a pas été payée à certains agents.

Aangevraagd bijcrediet :
176,000 frank.

Het eerst voor dit voorwerp aangenomen crediet bedraagt 1,600,000 fr.; welnu, de verplichte lasten van de Venootschap bedroegen voor het jaar 1926 : 1,776,000 frank, waarvan een gedeelte werd uitgekeerd in specie en het ander in Kasbons vervallende op 30 Juni 1927.

Het aangevraagd bijkomend crediet-gedeelte heeft voor doel al de verplichte lasten van het jaar 1926 te kunnen afschrijven.

2° Begroting van Buitenlandsche Zaken.

a) ART. 2. — Personeel der bureelen : jaarwedden en vergoedingen in plaats van jaarwedden, enz. fr. 5,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
5,000 frank,

voor uitgaven der dienstjaren 1925 en vroeger, wegens het toekennen van invaliditeitsvergoedingen aan sommige beambten van het Hoofdbestuur.

b) ART. 29. — Vergoedingen aan de agenten van den buitendienst wegens oorlogsgebeurtenissen (wisselverlies, enz.) fr. 4,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
4,000 frank,

betrekkelijk op uitgaven van de dienstjaren 1925 en vroeger, en noodzakelijk om de uitkeering te verzekeren van invaliditeitsvergoedingen aan een beambte van den buitendienst.

3° Begroting van Landbouw.

ART. 90. — Veranderlijk deel der wedden en loonen fr. 3,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
3,000 frank,

om den duurte-bijslag van 1924, welke aan sommige agenten nog verschuldigd was, uit te keeren.

EXERCICE 1927.**Budgets ordinaires.****ART. 5^{bis} (nouveau).**

Il est ouvert, pour être rattachés à des Budgets ordinaires de l'exercice 1927, des crédits supplémentaires s'élevant ensemble à savoir : 17,084,000 francs.

1° Budget de la Dette publique.

ART. 28. — Sommes à verser par l'État à la Société Nationale des Chemins de fer belges pour l'intérêt fixe à 6 % des actions privilégiées de ladite Société, émises en exécution de l'arrêté royal du 31 juillet 1926 fr. 1,950,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
1,950,000 francs.

Le crédit voté, soit 298,050,000 francs, augmenté du crédit supplémentaire sollicité atteindra 300,000,000 de francs et permettra d'assumer la charge afférente à un capital nominal de 5 milliards de francs, limite assignée pour le moment au placement des actions privilégiées

2° Budget des Dotations.

ARTICLE PREMIER. — Liste civile (fixée, en vertu de l'article 77 de la Constitution, par la loi du 30 décembre 1909) fr. 3,100,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
3,100,000 francs.

Le projet de loi faisant l'objet du document parlementaire, Chambre des Représentants, n° 216, séance du 31 mai 1927, porte que, par interprétation de la loi du 30 décembre 1909, la Liste civile est fixée à la somme de 9,500,000 francs.

Ce projet de loi a été voté par la Chambre des représentants en séance du 30 juin 1927. Son vote par le Sénat paraît pouvoir être escompté à brève échéance.

Le crédit supplémentaire sollicité a été calculé pour les six derniers mois de l'année 1927 :

$9,500,000 - 3,300,000 = 3,100,000$ francs.

DIENSTJAAR 1927.**Gewone Begrootingen.****ART. 5^{bis} (nieuw).**

Er worden bijcredieten toegestaan, te brengen op gewone Begrootingen voor het dienstjaar 1927; die bijcredieten bedragen te weten : 17,084,000 frank.

1° Begrooting der Openbare Schuld.

ART. 28. — Som, door den Staat aan de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, te storten, voor den vasten interest tegen 6 i. h. der preferente aandelen der gezegde Maatschappij, uitgegeven in uitvoering van het Koninklijk besluit van 31 Juli 1926 fr. 1,950,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
1,950,000 frank.

Het aangenomen crediet, zijnde 298,050,000 frank, vermeerderd met het aangevraagd bijcrediet, zal 300 miljoen frank bereiken en toelaten den last te dragen van een naamkapitaal groot 5 milliard frank, voorloopige grens gesteld voor de plaatsing der privaataandelen.

2° Begrooting der Dotatiën.

ARTIKEL EEN -- Burgerlijke Lijst (vastgesteld, krachtens artikel 77 der Grondwet, door de wet van 30 December 1909). fr. 3,100,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
3,100,000 frank.

Het wetsontwerp, n° 216, vergadering van 31 Mei 1927, brengt, bij duiding der wet van 30 December 1909, de Civiele Lijst op de som van 9,500,000 frank.

Dit wetsontwerp werd door de Kamer der Volksvertegenwoordigers aangenomen in vergadering van 30 Juni 1927. Men mag verwachten dat de Senaat het ook eerlang goedkeure.

Het aangevraagd bijcrediet werd berekend voor de laatste zes maanden van het jaar 1927 :

$9,500,000 - 3,300,000 = 3,100,000$ frank.

3° Budget des Affaires Étrangères.

a) ART. 3. — Indemnités pour travaux extraordinaires (y compris les indemnités de Cabinet . . . fr. 20,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
20,000 francs,
nécessaire par suite du dédoublement
des indemnités de Cabinet.

b) ART. 4. — Matériel . . . fr. 153,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
153,000 francs.

Par suite de l'extension considérable prise par le *Bulletin commercial* — le tirage et le nombre de pages ont doublé — les frais d'impression de celui-ci nécessiteront une dépense supplémentaire évaluée à 153,000 francs. Il y a lieu toutefois de remarquer que ces frais seront presque entièrement couverts par le produit des abonnements et des annonces de cette publication.

c) ART. 5. — Port et affranchissement des correspondances payés par l'Administration centrale, etc. . . fr. 50,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
50,000 francs.

Par suite de l'augmentation des tarifs postaux, le crédit prévu pour cet article se trouvera vraisemblablement insuffisant de la somme sollicitée.

d) ART. 10. — Frais de voyage des agents du service extérieur et de l'Administration centrale, etc. . . fr. 300,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
300,000 francs,
destiné à faire face aux frais de déplacements consécutifs à la mise à la retraite d'agents diplomatiques et consulaires et à la création de postes nouveaux.

e) ART. 12. — Frais de correspondances télégraphiques et téléphoniques de l'Administration centrale avec les agences; frais de correspondance des postes diplomatiques et consulaires, etc. . . fr. 250,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
250,000 francs.

L'insuffisance constatée provient de

3° Begrooting van Buitenlandsche Zaken

a) ART. 3. — Vergoedingen voor buitengewone werken (Kabinetsvergoedingen inbegrepen) . . . fr. 20,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
20,000 frank,
noodig wegens de verdubbeling van de
Cabinets-vergoedingen.

b) ART. 4. — Materieel . . . fr. 153,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
153,000 frank.

Wegens de aanzienlijke uitbreiding genomen door het *Bulletin commercial* — de oplage en het getal pagina's is verdubbeld — de drukkosten er van zullen een bijkomende uitgave vergen, geraamd op 153,000 frank. Men moet echter opmerken dat deze kosten nagenoeg geheel zullen gedekt worden door de opbrengst van de abonnementen en de aankondigingen van deze uitgave.

c) ART. 5. — Port en frankeering der poststukken door het Hoofdbeheer betaald, enz. . . fr. 50,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
50,000 frank.

Wegens de verhooging der posttarieven, zal het bij dit artikel voorzien crediet, waarschijnlijk, ontoereikend bevonden worden.

d) ART. 10. — Reiskosten voor de agenten van den buitendienst en van het Hoofdbeheer, enz. . . fr. 300,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
300,000 frank,

bestemd om de verplaatsingskosten te dekken die het gevolg zijn van de pensionneering van diplomatische en consulaire agenten en het oprichten van nieuwe posten.

e) ART. 12. — Kosten van telegrafische en telefonische verbindingen van het Hoofdbeheer met de agentschappen; kosten van briefwisseling van de diplomatieke en consulaire posten, enz. . . fr. 250,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
250,000 frank.

De vastgestelde ongenoegzaamheid,

hausse des fournitures de bureau acquises par l'administration centrale pour les postes diplomatiques et consulaires, de l'augmentation des tarifs postaux, télégraphiques et téléphoniques et des loyers de chancellerie.

f) ART. 19. — Frais divers et encouragements au commerce; achat de documents commerciaux pour les légations et consulats, etc. . fr. 45,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
45,000 francs.

Les prévisions pour cet article ayant été établies sur la base de la Livre à 150 francs, et, d'autre part, vu la hausse du prix des publications commerciales dont il importe de doter nos postes diplomatiques et consulaires, il en résulte une insuffisance de crédit estimée à 45,000 francs.

g) ART. 28. — Indemnités aux agents du service extérieur en raison de pertes de change, etc. . . fr. 3,000,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
3,000,000 de francs,

destiné à la liquidation d'indemnités spéciales allouées à des agents du service extérieur dans les pays à change déprécié, et des pertes de change à allouer à des titulaires de postes à créer dans le but de soutenir les efforts de nos industriels qui cherchent à accroître l'exportation de leurs produits.

4° Budget des Sciences et des Arts.

a) ART. 20. — Bibliothèque royale : matériel et acquisitions, etc (y compris une somme de 150,000 francs en charge temporaire). . . fr. 150,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
150,000 francs.

Le placement de rayons en fer dans la salle de la Bibliothèque royale connue

is het gevolg van de prijsverhooging der kantoorbehoefte door het hoofdbestuur aangekocht voor de diplomatieke en consulaire posten, van de verhooging der tarieven bij de post, de telegraaf en de telefoon en het huren van kanselarijwoningen.

f) ART. 19. — Verschillende kosten en aanmoedigingen voor den koophandel; aankoop van bescheiden over koophandel voor de gezantschappen en consulaten, enz. . . . fr. 45,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
45,000 frank.

Daar de ramingen voor dit artikel gedaan zijn geweest op grond van het Pond tegen 150 frank, en, anderzijds, gezien de prijsverhooging van de handelspublicaties, waarvan onze diplomatieke en consulaire posten moeten voorzien zijn, volgt daaruit een ontoereikendheid van crediet geraamd op 45,000 frank.

g) ART. 28. — Vergoedingen aan de agenten van den buitendienst wegens wisselverlies, enz. . . fr. 3,000,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
3,000,000 frank,

bestemd tot het uitkeeren van bijzondere vergoedingen toegekend aan beambten van den buitendienst in de landen met lagen wisselkoers, en voor wisselverlies aan titularissen voor posten tot stand te brengen met het doel de pogingen te steunen van onze nijveraars die er naar streven den uitvoer van hun producten te doen aangroeien.

4° Begroting van Wetenschappen en Kunsten.

a) ART. 20. — Koninklijke bibliotheek : materieel en aankopen, enz. (inbegrepen eene som van 150,000 frank als tijdelijke last) . . . fr. 150,000 »

Aangevraagd bijcrediet ;
150,000 frank.

Het plaatsen van ijzeren rekken in de zaal van de Koninklijke Bibliotheek,

sous le nom de « Salle des numéros rouges » est devenu indispensable.

Le crédit supplémentaire sollicité, en charge temporaire a pour but de faire face à cette dépense.

b) ART. 28^{bis} (nouveau). — *Fonds des Mieux-doués. Frais de voyage et indemnités de vacation aux membres du Conseil d'appel (Loi du 25 juin 1927)*.
 fr. 5,000 »

Crédit demandé :
 5,000 francs.

En vertu de l'article 8 de la loi du 25 juin 1927, réorganisant les fonds des Mieux-doués, il est créé un Conseil d'appel chargé d'examiner les recours contre les décisions des administrateurs des fonds des Mieux-doués. Cette commission se composera d'un président et de six membres pour lesquels il convient de prévoir l'octroi de jetons de présence et le remboursement de frais de déplacements éventuels. Une somme de 5,000 francs est jugée nécessaire pour couvrir cette dépense.

c) ART. 28^{ter} (nouveau). — *Subside à la Commission de propagande coloniale scolaire pour l'organisation du concours de 1927*. fr. 1,000 »

Crédit demandé : 1,000 francs.

Cette somme était prévue au Budget de 1926. Elle avait été rayée du projet de Budget de 1927 dans la pensée que le concours n'aurait pas été organisé cette année. La Commission de propagande coloniale scolaire vient de décider que ce concours aurait lieu en 1927.

5° Budget des Colonies.

ART. 5. — Matériel. Entretien des bureaux. Mobilier. Travaux d'entretien et d'aménagement de l'hôtel ministériel. Frais de télégrammes.
 fr. 10,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
 10,000 francs,

indispensable pour supporter la charge des dépenses courantes d'entretien des

gekend onder den naam van « Zaal der roode nummers » is onontbeerlijk geworden.

Het aangevraagd bijcrediet, met tijdelijken last, heeft voor doel die uitgaaf te bestrijden.

b) ART. 28^{bis} (nieuw). — *Fondsen der Meestbegaafden. Reiskosten en vacatievergoedingen aan de leden van den Raad van beroep (Wet van 25 Juni 1927)*. fr. 5,000 »

Aangevraagd crediet :
 5,000 frank.

Krachtens artikel 8 van de wet van 25 Juni 1927, tot herinrichting van het Fonds der Meestbegaafden, is een Raad van beroep tot stand gebracht, gelast de verhalen te onderzoeken tegen de beslissingen van de beheiders der fondsen van de Meestbegaafden. Deze commissie zal bestaan uit een voorzitter en zes leden voor dewelke het toekennen van presentiegelden en de terugbetaling van eventueele verplaatsingskosten moet voorzien worden. Voor deze uitgave werd noodig geacht een som van 5,000 frank te voorzien.

c) ART. 28^{ter} (nieuw). — *Toelage aan de Commissie voor de koloniale schoolpropaganda voor het inrichten van den wedstrijd in 1927*. fr. 1,000 »

Aangevraagd crediet : 1,000 frank.

Deze som was voorzien op de Begrooting van 1926. Zij was afgevoerd geworden van het Begrootingsontwerp van 1927, in de gedachte dat de prijskamp dit jaar niet zou plaatshebben. De Commissie voor Koloniale schoolpropaganda heeft beslist dat deze prijskamp zou plaatshebben in 1927.

5° Begrooting der Koloniën.

ART. 5. — Materieel. Onderhoud der bureelen. Meubelen. Werken van onderhoud en inrichting van het ministerieel hotel. Kosten van telegrammen.
 fr. 10,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
 10,000 frank,

onontbeerlijk om den last te dragen van de loopende onderhoudskosten der

bâtiments occupés par le Département des Colonies, qui était supportée antérieurement par le Budget des Travaux publics.

6° Budget de la Défense Nationale.

ART. 30. — Aéronautique militaire. Approvisionnements de toute nature, frais généraux et écoles civiles fr. 8,000,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
8,000,000 de francs.

L'insuffisance de crédit résulte, d'une part, des réductions budgétaires faites chaque année, depuis 1923; d'autre part, de la dévalorisation du franc belge et de l'augmentation des prix des matières qui se sont accrus dans des proportions plus grandes que la dévalorisation.

En outre, il est à considérer que la plupart des achats effectués pour le compte de l'aéronautique militaire se font en France, pays dont la devise fait actuellement plus de 40 points de prime sur le franc belge. (Achats effectués en France depuis le 1^{er} janvier 1927 : plus de cinq millions de francs.)

De plus, une réduction des effectifs de l'Aéronautique militaire a eu pour conséquence de faire effectuer dans des ateliers civils, une partie notable des réparations, faites antérieurement dans les ateliers des Services techniques de l'aéronautique, ce qui a occasionné un accroissement de dépenses (plus d'un million).

7° Budget des Finances.

a) ART. 60. — Rétribution du juge, du juge suppléant, etc., près les tribunaux arbitraux mixtes, etc. fr. 40,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
40,000 francs,

pour régularisation des traitements payés en francs suisses et en francs

gebouwen in gebruik door het Departement van Koloniën, welke credieten vroeger op de Begrooting der Openbare Werken waren uitgetrokken.

6° Begrooting van Landsverdediging.

ART. 30. — Militaire Luchtvaart. Allerlei benoedigdheden, algemeene onkosten en burgerlijke scholen fr. 8,000,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
8,000,000 frank.

De ontoereikendheid van het crediet vloeit voort, eenerzijds uit de begrotingsinkrimpingen van ieder jaar, sedert 1923; anderzijds, uit de waardevermindering van den Belgischen frank en uit de verhooging der prijzen van de grondstoffen, die in grootere verhouding zijn gestegen door de waardevermindering.

Daarenboven, moet men in aanmerking nemen dat meest al de aankopen, gedaan voor rekening van de militaire luchtvaart, in Frankrijk geschieden, in welk land de buitenlandsche wissel thans meer dan 40 punten den Belgischen frank primeert. (Aankopen sedert 1 Januari 1927 in Frankrijk gedaan : meer dan 5 millioen frank.

Meer nog, een vermindering van de militaire luchtvaart-effectieven heeft voor gevolg gehad van, in de burgerlijke werkplaatsen, een aanzienlijke gedeelte der herstellingen te doen verrichten, welke, vroeger, gedaan werden in de werkplaatsen van de technische luchtvaartdiensten, hetgeen een aangroei van uitgaven heeft tot gevolg gehad (meer dan één millioen).

7° Begrooting van Financiën.

a) ART. 60. — Bezoldiging van de Belgische rechter, toegevoegden rechter, enz., bij de gemeinde scheidsrechtshoven, enz., fr. 40,000 »

Aangevraagd crediet :
40,000 frank,

voor regularisatie van de wedden uitbetaald in Zwitsersche en in Fransche

français, au président et au secrétaire des tribunaux arbitraux mixtes. Ce supplément de crédit est nécessité par l'augmentation accordée au secrétaire des tribunaux arbitraux mixtes à partir du 1^{er} juillet 1927 et par la hausse des devises étrangères.

b) Art. 62. — Frais de route et de séjour des membres et du personnel. . . . fr. 10,000 »

Crédit supplémentaire demandé :
10,000 francs,

pour paiements en devises étrangères de frais de missions accomplies à l'étranger.

ART. 7^{bis} (nouveau) DU PROJET DE LOI.

Au Budget de la Dette publique de l'exercice 1927, le libellé de l'article 47 (*Service des deux emprunts au capital nominal total de 2,300,000,000 de francs, à 6 %, de l'Association nationale des industriels et commerçants pour la réparation des dommages de guerre, etc.*) est remplacé par le texte suivant : « *Service des trois emprunts au capital nominal total de deux milliards 800,000,000 de francs à 6 %, de l'Association nationale des industriels et commerçants pour la réparation des dommages de guerre (loi du 27 mars 1924); règlement des frais généraux de ladite association.* »

Le libellé de l'article 47 du Budget de la Dette publique pour l'exercice 1927 est modifié afin de permettre l'imputation des intérêts des titres du troisième emprunt au capital nominal de 500 millions de francs, dont l'émission est autorisée par l'arrêté royal du 8 juin 1927; selon les prévisions, il n'y a pas lieu de majorer de ce chef le crédit alloué par la loi du Budget, l'amortissement de l'année 1927 pour les deux premiers emprunts ayant pu être effectué par voie de rachats à la Bourse en dessous du pair.

franks, aan den voorzitter en aan den secretaris van de gemengde scheidsrechtbanken. Dit bijcrediet is noodzakelijk wegens de verhooging toegestaan aan den secretaris van de gemengde scheidsrechtbanken van af 1 Juli 1927 en wegens de verhooging der buitenlandsche deviezen.

b) Art. 62. — Reis- en verblijfkosten der leden en van het personeel. . . . fr. 10,000 »

Aangevraagd bijcrediet :
10,000 frank,

voor betaling, in buitenlandsche deviezen van kosten voor zendingen in den vreemde.

ART. 7^{bis} (nieuw) VAN HET WETSONTWERP.

In de Begrooting der Openbare Schuld voor het dienstjaar 1927 wordt de tekst van artikel 47 (*Dienst der twee leeningen ten totaal naamkapitaal van 2,300,000,000 frank, tegen 6 t. h. van de Nationale Vereeniging der Nijveraars en Handelaars voor het herstel der oorlogsschade, enz.*) door den volgenden tekst vervangen : « *Dienst der drie leeningen ten totaal naamkapitaal van 2,800,000,000 frank, tegen 6 t. h. van de Nationale Vereeniging der Nijveraars en Handelaars voor het herstel der oorlogsschade (wet van 27 Maart 1924); regeling der algemeene kosten van gezegde vereeniging.* »

De tekst van artikel 47 van de Begrooting der Staatsschuld voor het dienstjaar 1927 wordt gewijzigd om de overschrijving toe te laten van de interesten der titels van de derde leening op het nominaal kapitaal van 500 miljoen frank, waarvan de uitgifte gemachtigd is bij Koninklijk besluit van 8 Juni 1927; volgens de ramingen, is het niet noodig uit dien hoofde het bij de Begrootingswet toegekende crediet te verhooggen, daar de aflossing, in het jaar 1927, voor de eerste twee leeningen kon geschieden bij wege van wederinkoop ter beurs, onder pari.

Simple complément de libellé du crédit de l'article 14 du Budget de la Dette publique pour 1927.

En vertu du contrat d'émission, l'emprunt dont il est question au dit article est amortissable par rachats à un prix ne dépassant pas le pair; une dotation mensuelle de s. 100,000 est affectée à ces rachats.

Lorsque le cours dépasse le pair, l'amortissement est suspendu et le Trésor n'est plus tenu de verser la dotation aux banquiers chargés du service de l'emprunt, mais il continue évidemment à payer l'intérêt du capital en circulation; c'est la situation qui se présente depuis le mois de janvier dernier.

Si les cours se maintiennent au-dessus du pair jusqu'au terme de l'emprunt, en 1949, les obligations non rachetées seront remboursables en totalité, à cette époque, au pair, le Gouvernement ayant toutefois la faculté d'effectuer, à partir de 1939, des remboursements anticipatifs aux taux de 105 % et par voie de tirages au sort; dans l'un comme dans l'autre cas, des exercices futurs se trouveraient chargés de remboursements massifs importants.

Le Gouvernement estime qu'il est prudent et logique de constituer, dès à présent, et pendant toute la période où les rachats seront suspendus, les ressources nécessaires à ces remboursements.

A cet effet, il continuera à verser pendant toute cette période la dotation mensuelle de s. 100,000 au Fonds d'amortissement de la Dette publique, comme si les rachats pouvaient s'opérer normalement; le Fonds d'amortissement placera au mieux des intérêts du Trésor les sommes non affectées aux rachats et versera chaque année le produit de ce placement au Budget des Voies et Moyens, en atténuant de la charge d'intérêt que le Budget de la

Eenvoudige tekstaanvulling voor het crediet van artikel 14 (Begroting van de Staatsschuld voor 1927).

Krachtens het contract van uitgifte, is de leening, waarvan sprake in gezegd artikel, aflosbaar door wederinkoop tegen een prijs die pari niet overtreft; een maandelijksche dotatie van s. 100,000 is voor deze wederinkopen bestemd.

Wanneer de koers boven pari staat, wordt de aflossing geschorst en de Schatkist is niet meer verplicht de dotatie uit te keeren aan de bankiers die gelast zijn met den dienst der leening, doch het is klaar, dat zij voortgaat den interest te betalen voor het in omloop zijnde kapitaal; deze toestand doet zich voor sedert de maand Januari l. l.

Blijven de koersen boven pari tot den vervaltermijn van de leening, in 1949; zullen de niet teruggekochte obligaties, op dit tijdstip, voor het geheel aan pari terugbetaalbaar zijn, mits de Regeering vrij blijve, van af 1939, terugbetalingen te doen bij voorbaat, tegen den rentewet van 105 t. h. en bij loting; in een en ander geval, zouden op toekomstige dienstjaren de noodige credieten worden uitgetrokken om aanzienlijke massaterugbetalingen te doen.

De Regeering is van gevoelen dat het voorzichtig en logisch is, van nu af aan en voor gansch den tijdduur dat de wederinkopen zullen geschorst worden, de voor deze terugbetalingen benodigde middelen te verschaffen.

Te dien einde, zal zij, gedurende gansch die periode, voortgaan de maandelijksche dotatie van s. 100,000 te storten in het Amortisatiefonds van de Staatsschuld, alsof de wederinkopen normaal konden geschieden; door het Amortisatiefonds zullen, ten beste voor de belangen der Schatkist, de bedragen worden belegd die niet bestemd zijn voor de wederinkopen en zal, ieder jaar, de opbrengst van deze belegging worden gestort op de Begroting van

Dette publique continuera à supporter sur les capitaux non rachetés.

Le crédit alloué par la loi du Budget de la Dette publique pour l'exercice 1927 comprenant la totalité des dotations de cette année, il n'y a pas lieu de le majorer.

ART. 7^{ter} (nouveau) DU PROJET DE LOI.

Au Budget de la Dette publique pour l'exercice 1927, le libellé de l'article 14 (*Emprunt à 6 1/2 % de \$ 30,000,000 aux États-Unis (arrêté royal du 18 août 1924)*) est complété de la manière suivante :

« *Emprunt à 6 1/2 % de \$ 30,000,000 aux États-Unis (arrêté royal du 18 août 1924).*

» (*Lorsque les rachats pour l'amortissement seront suspendus par suite de l'élévation du cours au-dessus du pair, la dotation mensuelle d'amortissement de \$ 100,000 continuera à être versée au Fonds d'amortissement de la Dette publique, à l'effet de constituer une réserve productive en vue du remboursement ultérieur de l'emprunt.*) »

's Lands Middelen, tot vermindering van den interestenlast welke de Begrooting der Staatsschuld zal moeten blijven dragen op de niet-wederingekochte kapitalen.

Het door de Begrotingswet voor 1927 der Staatsschuld toegekende crediet omvat het volledig bedrag van de dotaties van dit jaar; het is dus niet noodig het te verhoogen.

ART. 7^{ter} (nieuw) VAN HET WETSONTWERP.

In de Begrooting der Openbare Schuld over het dienstjaar 1927, wordt de tekst van artikel 14 (*Leening aan 6 1/2 t. h. van \$ 30,000,000 in de Vereenigde Staten, K. B. van 18 Augustus 1924*) volgenderwijze aangevuld :

« *Leening aan 6 1/2 t. h. van \$ 30,000,000 in de Vereenigde Staten (Koninklijk besluit van 18 Augustus 1924).*

» (*Wanneer de wederinkopen tot delging naar aanleiding van de steiging van den wisselkoers boven pari geschorst worden, zal de maandelijksche dotatie tot delging van \$ 100,000 voort in het Fonds tot delging van de Openbare Schuld worden gestort, ten einde eene winstgevende reserve met het oog op het naderhand terugbetalen van de leening aan te leggen.*) »